

<<汉译日翻译问题>>

图书基本信息

书名：<<汉译日翻译问题>>

13位ISBN编号：9787562824510

10位ISBN编号：7562824517

出版时间：2009-1

出版时间：华东理工大学出版社

作者：吴大纲

页数：235

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<汉译日翻译问题>>

内容概要

本教材由三大章构成。

第一章序论着重谈翻译在外语学习中的地位，特别是中译日的性质特点，以及阻碍学习者进步的主要瓶颈。

在中级以上水平的翻译实践中需要解决的问题。就中译日而言，首先要解决对日语表述的系统理解。

而这种理解应该是建立在宏观上的理解，通俗地讲也就是要培养感觉。

我们还通过实际译例来通俗地解释什么是直译？

什么是意译？

什么是误译？

进而展示翻译的标准和一些具体技巧。

第二章本论着重谈两国语言的异同，相同的地方比较好办，不同的地方就是需要我们重点解决的地方。

从类型语言学中对日文和中文的分类出发，落实到具体的本质性不同的表现形式，从而为构建翻译语法学添砖加瓦。

这里分三大部分五个小节。

第一部分主要谈日文和中文的不同表现在哪里；第二部分主要谈词与词的搭配问题，通过对动词范畴意义的分类，展现名词和动词的组合之间的各种意义结构。

通过十个单元和一百道练习题的操练，以期得到某种感觉；第三部分主要谈句末的各种语气的归类，以及由于这种语气在中文表达上的绝对不对称而引起的困惑。

特别列举中文中的“应该”一词在日语表达中可以有十多种译词的例子，让学习者提高对翻译深刻内涵的认识。

第三章是实践篇。

在这一章里我们对各种文体进行了独到的分类，在四大类“寒暄表达”“商业通讯文表达”“新闻报刊表达”“文学作品表达”下面再分25类，特别是在“文学作品表达”里进一步分成九类。

在这一章里，我们主要提供精选的实际素材和最棒的译文让广大学习者自己来细细品味。

<<汉译日翻译问题>>

作者简介

吴大纲,文学博士上海外国语大学教授博士生导师主要研究方向为日语语法学、中日语言比较研究,翻译学。

在近三十年的教学研究生涯中。

积累了许多富有开创性的研究成果和丰富的教学经验。

主要著作有《常用日汉辞典》、《现代日语动词意义的研究》、《日语语法句法与篇章法》、《日语笔译实务》等。

<<汉译日翻译问题>>

书籍目录

第一章 序论第二章 本论第三章 实践篇附录参考文献

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>